

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна

Рабочая программа дисциплины

ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА

Код УМК 63985

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Литературное редактирование перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Литературное редактирование перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Литературное редактирование перевода

Цель освоения дисциплины – ознакомление с базовыми понятиями литературного редактирования с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- сформировать представление о значении редакторской работы в переводческой практике;
- ознакомить студентов с теоретическими и методологическими основами редактирования;
- освоить основные методические процедуры анализа и правки текста перевода;
- обучить студентов основам саморедактирования переводных текстов;
- научить студентов находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода.

Тема 1. Общие принципы литературного редактирования переводного текста. Типология ошибок в ПТ. Логический аспект редактирования

Общее понятие о редактировании текста и его задачах. Типы редактирования: на-учное, литературное, техническое, корректорская правка. Место редакторской работы в процессе перевода. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Основные этапы редак-тирования.

Текст как объект работы редактора. Информативность текста и виды инфор-мации. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Понятие текстовой ошибки. Типология ошибок в переводном тексте.

Логический аспект редактирования. Единицы и процедуры логического анализа текста. Понятия и их отношения в тексте. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением.

Тема 2. Работа редактора с прецизионной информацией.

Функции прецизионного материала в тексте. Работа с цифровой прецизионной информацией.

Работа с именами собственными. Калькирование, транслитерация, транскрипция, транспозиция.

Принципы транскрибирования имен собственных в ПТ.

Использование сокращений. Принципы и формы сокращений и аббревиатур.

Цитирование: приемы и правила использования и проверки цитат.

Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста.

Работа редактора над лексикой ПТ. Анализ словоупотребления.

Проблема лексической сочетаемости. Экспрессивно-стилистическое согласование. Речевая избыточность и речевая недостаточность. Плеоназм, тавтология. Тавтология и повтор слова как стилистический прием.

Ошибки при употреблении синонимов, многозначных слов и омонимов в речи.

Работа редактора с разностильной лексикой. Понятие внутрестилевой и межстилевой ошибки.

Критерии редакторской оценки иноязычных слов. Особенности употребления звимствований в публицистической и научно-технической речи.

Работа редактора над фразеологическими средствами языка. Основные характери-стик фразеологизмов и типичные ошибки употребления.

Работа редактора над лексическими средствами образной речи.

Работа с фоникой текста: дисфония. Случайная рифма. Переразложение.

Тема 4. Работа редактора по устранению морфолого-синтаксических ошибок.

Морфологические ошибки. Устранение ошибок при употреблении имен существи-тельных, имен прилагательных, числительных и местоимений.

Критерии редакторской оценки использования глагольных форм. Глагол как сред-ство

предметно-образной конкретизации повествования. Устранение ошибок, возникающих при употреблении глаголов.

Устранение ошибок, возникающих при употреблении причастий и деепричастий в русском языке.

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при редактировании руко-писи. Устранение стилистических недочетов и речевых ошибок в сложных и простых предложениях при стилистической правке текста. Работа редактора с порядком слов в предложении.

Тема 5. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля.

Основные характеристики официально-делового стиля – стиля официального документального общения государства с государством, государства с гражданином и граждан между собой.

Стандартизированность, предписывающий характер, модальность долженствования, консервативный характер, денотативная и коммуникативная точность, подчеркнутая логичность.

Основные подстили: дипломатический, документальный, обиходно-деловой.

Языковые нормы в официально-деловом стиле речи. Работа редактора с лексическими ошибками: несоблюдением лексической сочетаемости, речевыми клише, употреблением слова без учета его лексического значения и стилистической окраски, паронимами.

Работа редактора с грамматическими ошибками: неправильным выбором формы слова, нарушениями в структуре словосочетания, предложения, случаями нарушения структуры глагольных и именных словосочетаний со связью управления, ошибками в порядке слов, в структуре сложного предложения.

Контрольное редактирование

Для прохождения зачета по дисциплине "Литературное редактирование перевода" необходимо выполнить комментированное редактирование реального текста перевода с идентификацией ошибок и неточностей. Редактирование выполняется в электронном виде (Word) или в виде рукописной правки распечатанного текста.

Работа считается зачетной, если студент смог идентифицировать не менее 75% речевых и стилистических погрешностей и предложить вариант редактирования, соответствующий нормам языка перевода.

Примерные тексты для редактирования выложены на странице дисциплины.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 211 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441149>

2. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 397 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/433309>

Дополнительная:

1. Бортников, В. И. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие для вузов / В. И. Бортников, Ю. Б. Пикулева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 97 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07647-9 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1521-5 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/442067>

2. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/83126>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.gramota.ru> Справочный портал норм русского языка

<http://www.ruslang.ru> Сайт Института русского языка РАН

<http://www.redaktoram.ru/> Интернет-портал по редактированию

<http://wordexpert.ru/page/retsenzirovanie-dokumentov-v-word> Профессиональная работа с текстом

<http://www.tgraf.ru/korznak.html> Знаки редакторской правки

<http://gramota.ru/slovari/info/ag/> Словарь имен собственных

<http://www.synonymizer.ru/> Словарь синонимов русского языка

<http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/> Словарь паронимов русского языка

http://dazor.narod.ru/russkie/slovari/trudnostej/slovar-trudnostej_0001.htm. Словарь трудностей русского языка

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Литературное редактирование перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или)

маркерной доской.

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Литературное редактирование перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.10

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Уметь обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеть навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет при консультативной поддержке обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеет навыками редактирования переводных текстов различных жанров, испытывая существенные трудности.</p> <p align="center">Хорошо Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеет навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров, но допускает ошибки.</p> <p align="center">Отлично Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет самостоятельно обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеет навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично различных жанров с учетом речевых норм русского языка.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2019

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста. Письменное контрольное мероприятие	Знание теоретических основ работы редактора с лексическими ошибками. Умение работать с лексикой ПТ, анализировать словоупотребления, решать проблему лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности. Владение приемами редактирования в отношении разностильной лексики и фоники текста.
ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Тема 5. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля. Письменное контрольное мероприятие	Знание теоретических основ литературного редактирования текстов переводов официально-делового стиля. Умение устранить лексические ошибки в переводах текстов официально-делового стиля. Владение приемами устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода.
ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Контрольное редактирование Итоговое контрольное мероприятие	Знание типологии основных ошибок в тексте перевода в аспекте литературного редактирования. Умение составлять отредактированный вариант перевода. Владение навыками выявления нарушения нормы в переводном тексте.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнение практических заданий 1-6: работа с лексикой ПТ, анализ словоупотреблений, решение проблем лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности	17
Теоретические основы работы редактора с лексическими ошибками (вопросы 1-7)	7
Задание 7: редактирование в отношении разностильной лексики и фоники текста	6

Тема 5. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задания на устранение лексических ошибок в переводах текстов официально-делового стиля	13
Задания на приемы устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода	11
Теоретические основы литературного редактирования переводного текста официально-делового стиля (вопросы 1-6)	6

Контрольное редактирование

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Составление отредактированного текста перевода	17
Идентифицирует основные ошибки в тексте перевода в аспекте их типологии	13
Выявляет случаи нарушения нормы в переводном тексте	10